

檔 號：RND 0206
保存年限：5

國立高雄第一科技大學 函

地址：82445高雄市燕巢區大學路1號

承辦人：曾翠芬

電話：07-6011000轉5101

傳真：07-6011062

電子信箱：dinna@nkfust.edu.tw



受文者：國立暨南國際大學

擬辦：第二層決行

發文日期：中華民國104年1月20日

發文字號：第一科大英語字第1041660007號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：「余光中翻譯作品學術論壇」徵稿啟事及摘要格式

(1660007A00_ATTCH1.DOCX、1660007A00_ATTCH2.DOC，共2個電子檔案)

二、文陳閱後存

約用許子瑜

副教授兼研發處主任 施君興

授兼林佑昇

主旨：檢送本校應用英語系辦理2015年「余光中翻譯作品學術論壇」徵稿啟事及摘要格式（如附件），中、英文摘要截止日期為2月28日，敬請惠予公告並鼓勵貴校教師踴躍投稿，請查照。

說明：

- 一、本校應用英語系將於6月12日舉辦上開論壇，大綱主題：第十位繆思（The Tenth Muse）。
- 二、相關資訊請上網址：<http://www.eng.nkfust.edu.tw/files/90-1037-34.php>查詢。
- 三、相關投稿問題，請洽甘惠華小姐，e-mail：sophia0906@gmail.com 電話：07-601-1000 分機5101或5102。

正本：國立清華大學、國立彰化師範大學、國立中正大學、國立交通大學、國立中興大學、國立臺南護理專科學校、國立臺東專科學校、國立體育大學、國立陽明大學、國立雲林科技大學、國立高雄應用科技大學、國立臺灣科技大學、東吳大學、中原大學、中國文化大學、長庚大學、中華大學、義守大學、世新大學、銘傳大學、大同大學、臺北醫學大學、龍華科技大學、弘光科技大學、中國醫藥大學、高苑科技大學、遠東科技大學、嘉藥學校財團法人嘉南藥理大學、萬能學校財團法人萬能科技大學、亞太學校財團法人亞太創意技術學院、耕莘健康管理專科學校、育英醫護管理專科學校、高美醫護管理專科學校、聖母醫





裝



線

護管理專科學校、崇仁醫護管理專科學校、亞東技術學院、修平學校財團法人修平科技大學、環球學校財團法人環球科技大學、致理技術學院、東方學校財團法人東方設計學院、僑光科技大學、吳鳳學校財團法人吳鳳科技大學、稻江科技暨管理學院、蘭陽技術學院、南榮學校財團法人南榮科技大學、崇右技術學院、華夏學校財團法人華夏科技大學、景文科技大學、法鼓學校財團法人法鼓文理學院、明道學校財團法人明道大學、台北海洋技術學院、東南科技大學、康寧大學、南開科技大學、明志科技大學、臺北市立大學、國立勤益科技大學、國立臺中教育大學、國立新竹教育大學、國立臺東大學、國立虎尾科技大學、國立臺灣藝術大學、國立臺北藝術大學、馬偕醫學院、國立臺灣大學、國立政治大學、國立成功大學、國立中山大學、國立臺灣師範大學、國立中央大學、國立高雄師範大學、國立東華大學、國立臺灣海洋大學、國立空中大學、國立高雄大學、國立高雄餐旅大學、東海大學、輔仁大學學校財團法人輔仁大學、淡江大學、逢甲大學、靜宜大學、元智大學、大葉大學、華梵大學、實踐大學、朝陽科技大學、南臺科技大學、高雄醫學大學、南華大學、真理大學、中山醫學大學、慈濟學校財團法人慈濟大學、輔英科技大學、樹德科技大學、明新科技大學、長榮大學、國立嘉義大學、國立臺中科技大學、國立臺北大學、國立臺北護理健康大學、國立暨南國際大學、國立屏東科技大學、國立臺北科技大學、中華學校財團法人中華科技大學、高鳳數位內容學院、廣亞學校財團法人育達科技大學、臺灣觀光學院、中華醫事科技大學、德明財經科技大學、醒吾學校財團法人醒吾科技大學、長庚學校財團法人長庚科技大學、興國管理學院、黎明技術學院、經國管理暨健康學院、美和學校財團法人美和科技大學、大同技術學院、正修科技大學、中國科技大學、大仁科技大學、嶺東科技大學、亞洲大學、開南大學、光宇學校財團法人元培醫事科技大學、佛光大學、大華學校財團法人大華科技大學、崑山科技大學、玄奘大學、文藻學校財團法人文藻外語大學、大漢技術學院、健行學校財團法人健行科技大學、永達技術學院、建國科技大學、慈濟學校財團法人慈濟技術學院、仁德醫護管理專科學校、馬偕醫護管理專科學校、樹人醫護管理專科學校、慈惠醫護管理專科學校、康寧醫護暨管理專科學校、敏惠醫護管理專科學校、新生醫護管理專科學校、中臺科技大學、德霖技術學院、和春技術學院、中州學校財團法人中州科技大學、國立屏東大學、國立臺灣戲曲學院、國立臺南藝術大學、國立臺北教育大學、國立澎湖科技大學、國立高雄海洋科技大學、國立聯合大學、國立宜蘭大學、國立臺北商業大學、高雄市立空中大學、國立臺南大學、聖約翰科技大學、台灣首府學校財團法人台灣首府大學、國立金門大學、基督教台灣浸會神學院、國立臺灣體育運動大學

副本：本校外語學院應用英語系

104/07/20
12:15:45

依分層負責規定 授權單位主管決行

2/6



Forum on Yu Kwang-chung's Translations, 2015

論壇大綱(Theme):

第十位繆思

The Tenth Muse

主題(Topics):

1. 余光中的中譯作品

Chinese Translation Works by Yu Kwang-chung

2. 余光中的英譯作品

English Translation Works by Yu Kwang-chung

3. 余光中的翻譯論述

Essays and Talks on Translation by Yu Kwang-chung

4. 他人外譯的余光中作品

Foreign Language Translations of Yu Kwang-chung's Works by Others

5. 其他有關余光中譯著的評論

Remarks and Metacriticism on Yu Kwang-chung's Translation Works

中、英文摘要截止日期: 民國 104 年 2 月 28 日

Deadline for Chinese and English Abstracts: Feb. 28, 2015

論文全文截止日期: 民國 104 年 4 月 30 日

Deadline for Full Texts: April 30, 2015

舉辦日期: 民國 104 年 6 月 12 日(星期五)

Forum Date: 12 June, 2015 (Friday)

舉辦地點：國立高雄第一科技大學

Forum Venue: National Kaohsiung First University of Science and Technology



論文集出版日期：民國 104 年 12 月

Collected Essays Publication Date: December, 2015

《應用外語學報》專刊：余光中翻譯作品學術論文集

Journal of Applied Foreign Languages: Special Issue on Yu Kwang-chung's Translations

主辦單位(Organizer): 國立高雄第一科技大學 應用英語系暨口筆譯碩士班

Graduate Program in Interpreting and Translation

Department of English

National Kaohsiung First University of Science and Technology

Kaohsiung, Taiwan, R.O.C.

聯絡方式 (Contact Information)

主持人：陳瑞山

E-mail: rschen@nkfust.edu.tw

聯絡人

甘惠華: sophia0906@gmail.com

蔣茗璇: u02348016@nkfust.edu.tw

聯絡電話：(07)6011000 轉 5101-2



研討會論文摘要格式說明

論文字型：中文請使用新細明體；英文及數字請採Times New Roman。

字體大小：(中、外文)論文標題請使用16號粗體字；作者姓名、服務單

位採14號字；摘要標題採14號字、內文與關鍵字採12號字。

論文內容請使用APA格式。

範例如下：

創造性直譯：宇文所安《閱讀中國文學思想》中翻譯古典 文學理論的策略

作者姓名

任職單位與職稱

中文摘要

宇文所安 (Stephen Own) 是當代美國的主要漢學家之一，其出版的作品涵蓋甚廣，包括唐詩的研究、中國古典文學的選集、以及中國古典文學理論的譯介等等。他研究中國古典文學的主要貢獻之一即是《閱讀中國文學思想》(*Readings in Chinese Literary Thought*)。這本著作出版於1992年，內容不僅討論了中國古典文學史中主要的文學理論，也展現宇文所安翻譯古典文學理論時熟稔的技巧以及對這些理論所做的詳細評論。這種將翻譯與評論結合的方式也是這本書獨特之處。

本文主要探討宇文所安在《閱讀中國文學思想》中翻譯的策略。在這本書的序文中，宇文所安提到他翻譯中國文學思想的策略在於「樸拙的直譯」(literal awkwardness)。從一方面來說，這種翻譯方法透過翻譯與評論之結合，同時反映解構的翻譯策略以及范努蒂 (Lawrence Venuti) 異化的翻譯策略，讓目標讀者了解古典文學理論的原文是如何呈現的，並且強調譯者的主體性。另一方面，更重要的是，宇文所安體認到文學思想中的修辭策略，並將之運用於翻譯上。因此本文認為宇文所安結合翻譯與修辭（表意或形式上）的方式，體現了創造性直譯的翻譯策略，也彰顯在翻譯時修辭理論的重要性。

關鍵字：宇文所安、《閱讀中國文學思想》、中國古典文學理論、中文修辭、創造性直譯

Creative Literalness: the Strategies of Translating Classical Chinese Poetics in Stephen Owen's *Readings in Chinese Literary Thought*.

Name of the Author
Affiliation

Abstract

Stephen Own, one of leading sinologists in contemporary America, has published extensively on classical Chinese literature, including studies on Tang poetry, anthology of classical Chinese literature, and classical Chinese literary theories with their translations. One of his important contributions to the studies of classical Chinese literature is *Readings in Chinese Literary Thought*. Published in 1992, the book is significant in the sense that it not only covers major literary thoughts in the history of classical Chinese literature but also presents Owen's skillful translations of classical Chinese poetics and his detailed and insightful commentaries.

This paper attempts to explore the translation strategies in his *Readings in Chinese Literary Thought*. In the preface of this book, Owen states that his translation strategy of classical Chinese literary thought can be summed up as "literal awkwardness." On the one hand, this kind of literal translation reflects both the deconstructive approach to translation and Lawrence Venuti's notion of foreignization that tries to get the target readers to see how the original Chinese literary texts work with his detailed commentaries while emphasizing the voice of the translator's subjectivity. On the other, more importantly, Owen's translations show his keen awareness of classical Chinese rhetorical devices embedded in classical literary thought. Thus, this paper suggests that the close link between Chinese rhetoric (either semantic and formalistic) and translation is what makes Owen's rendering strategy as creative literalness.

Key Words: Stephen Owen, *Readings in Chinese Literary Thought*, Chinese rhetoric, Literal Translation, Classical Chinese literary theories.